

# Curriculum Vitae

Ingrid Simonnæs  
January 2022

## Personal information

Name: Ingrid Simonnaes  
E-mail: Ingrid.Simonnaes@nhh.no

## Academic position

Professor emerita (since 1. April 2012)

## Degrees

Dr. art.

## Research projects

Ongoing:

The Bergen translation corpus *BTC*

Norwegian-German legal terminology in Termportalen

[http://www.terminologi.no/termbase\\_NOJU.xhtml](http://www.terminologi.no/termbase_NOJU.xhtml)

## Selected publications

- Forthcoming "Rechtskommunikation mit Herrn Jedermann: Pressemitteilungen über Strafurteile unter dem Aspekt der Popularisierung, eine Fallstudie". In: Luttermann, Karin and Engberg, Jan (Hrsg.) *Popularization of legal content*. Münster, Hamburg, London: LIT Verlag. (Reihe Rechtslinguistik)
- 2021a "Rechtsübersetzen im 21. Jahrhundert - Herausforderungen für *lesser-used languages*/Legal translation in the 21st century - Challenges for *lesser-used languages*". *Parallèles* 33(1). 157-173.
- 2021b "Rechtsverständlichkeit - eine Fallstudie zum StGB und BGB". In: Luttermann, Karin und Busch, Albert (Hrsg.) *Sprache und Recht. Konstitutions- und Transferprozesse in nationaler und europäischer Dimension*. Münster, Hamburg, London: LIT Verlag. (Reihe: Rechtslinguistik, Band 11).
- 2019a "Intersystemischer Rechtsvergleich und interlinguale Rechtsübersetzung Norwegen und Deutschland". In: Prieto Ramos, Fernando (guest ed.). *Comparative Legilinguistics* 37(2). 63-83.
- 2019b "Das Übersetzen von Rechtstexten unter dem Aspekt der individuellen Mehrsprachigkeit des Übersetzers - Eine Fallstudie im Sprachenpaar Norwegisch-Deutsch". In: Luttermann, Karin / Kazzazi, Kerstin und Claus Luttermann (Hrsg.). *Institutionelle und individuelle Mehrsprachigkeit*. Münster, Hamburg, London: LIT-Verlag. 111-142.
- 2019c "Fachtextsorten - in - Vernetzung am Beispiel juristischer Textsorten". In: Kalverkämper, Hartwig und Klaus-Dieter Baumann (Hg.). *Fachtextsorten - in - Vernetzung. Lothar Hoffmann zum 90. Geburtstag gewidmet*. Berlin: Frank & Timme. 409-452.
- 2019d (together with Marita Kristiansen) (eds.): *Legal Translation. Current Issues and Challenges in Research, Methods and Applications*. Berlin: Frank & Timme. 410 pp.
- 2019e (together with Øivin Andersen and Klaus Schubert (eds.). *New Challenges for Research on Language for Special Purposes*. Berlin: Frank & Timme. 392 pp.
- 2018a "Teaching legal translation: Didactic considerations - The online course JurDist". In: Liitmatainen, Annikki / Nurmi, Arja / Kivilehto, Marja / Salmi/Leena / Viljanmaa, Anu and Melissa Wallace (eds). *Legal Translation and Court Interpreting: Ethical Values, Quality, Competence Training*. Berlin: Frank & Timme. 289-309.
- 2018b "Terminologische Datenbanken als Verstehens- und Formulierungshilfe beim Übersetzen von Rechtstexten - Bericht über die sich in Arbeit befindliche Umwandlung eines Printwörterbuches in eine terminologische Datenbank". *Paralleles* 30. 120-136.
- 2018c (together with Marita Kristiansen): "Economic language". In: Humbley, John

- /Budin, Gerhard and Laurén, Christer (eds.). *Languages for Special Purposes. An International Handbook*. Berlin / Boston: de Gruyter Mouton. 151-185.
- 2016 "Legal Language - Pragmatic Approaches to Its Interconnectivity with Legal Interpretation and Legal Translation". *META, Translator's Journal* 61 (2). 421-438.
- 2015a *Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer. Mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen*. Berlin: Frank & Timme.
- 2015b (together with Christian Langerfeld, Jan Roald and Beate Sandvei): "Teaching legal translation in Norway - JurDist: an online course". *Terminology Science & Research (TSR)*, 25. 28-39.
- 2014 "Legal Comparison as a Prerequisite to Legal Translation. The Inherent Interrelatedness between Legal Comparison and Legal Translation". In: Helland, Ingwill and Sören Koch (eds.): *Nordic and Germanic Legal Methods*. Tübingen: Mohr Siebeck. 23-43.
- 2013 "Legal translation and "traditional" comparative law – Similarities and differences". In: Biel, Łucja and Jan Engberg (guest eds). *LANS - Linguistica Antverpiensia New Series* 12. 147-160.
- 2013 (together with Sunniva Whittaker): "The Bergen translation corpus TK-NHH - design and applications". In: Hareide, Lidun / Johansson, Christer and Michael Oakes (eds.). *The many facets of corpus linguistics in Bergen. In honour of Knut Hofland*. Bergen: BeLLs. 93-106.
- 2012a *Rechtskommunikation national und international im Spannungsfeld von Hermeneutik, Kognition und Pragmatik*. Berlin: Frank & Timme. 304 pp.
- 2012b Zur korpusbasierten Erforschung von Fachübersetzungen bei der Nationalen Übersetzerprüfung in Norwegen. *Journal des traducteurs* 57 (1). 132-144.
- 2011 "Das multilinguale fachsprachliche Korpus TK-NHH - Eine korpusbasierte Fallstudie über die *explicitation hypothesis* anhand von ins Deutsche und Englische übersetzten Rechtstexten". *Hermes, Journal of Language and Communication Studies* 46. 103-117.
- 2007 "Vague legal concepts. A contradictio in adjecto?". In: Antia, Bassegy Edem (ed.). *Indeterminacy in Terminology and LSP. Studies in honour of Heribert Picht*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 119-134.
- 2005a *Verstehensprobleme bei Fachtexten. Zu Begriffssystemen und Paraphrasen als Visualisierungs- bzw. Verbalisierungsinstrumente in der Kommunikation zwischen Fachmann und Laien. Eine Untersuchung anhand gerichtlicher Entscheidungen*. Frankfurt /M.: Lang. 190 pp.
- 2005b "Fachkommunikation im Recht unter Berücksichtigung der Mehrfachadressierung". In: Lerch, Kent (Hrsg.). *Recht vermitteln. Strukturen, Formen und Medien der Kommunikation im Recht*. Berlin: de Gruyter. 377-397.